

Т. С. Котик

*Минский государственный лингвистический университет
Минск, Республика Беларусь
e-mail: tanjakotik@gmail.com*

О КРАТКИХ ФОРМАХ ДЕЙКТИЧЕСКИХ НАРЕЧИЙ С ДЕЙКТИЧЕСКИМИ ФОРМАНТАМИ HIN И HER (НА МАТЕРИАЛЕ НЕМЕЦКОГО ЯЗЫКА)

В статье рассматриваются краткие формы дейктических наречий с дейктическими формантами *hin-*/*her-*. Всего зафиксировано 6 кратких форм: *ran*, *rauf*, *raus*, *rein*, *runter*, *rüber*. Установлено, что краткие формы являются производными одновременно от обоих дейктических наречий, поэтому противопоставление направления движения по направлению удаления и по направлению приближения к субъекту дейксиса в них полностью нейтрализуется.

Ключевые слова: немецкий язык; дейксис; локальные дейктики; дейктические наречия; дейктический формант.

T. S. Kotik

*Minsk State Linguistic University
Minsk, Republic of Belarus
e-mail: tanjakotik@gmail.com*

ABOUT SHORT FORMS OF DEICTIC ADVERBS WITH DEICTIC FORMANTS HIN AND HER (ON THE MATERIAL OF THE GERMAN LANGUAGE)

The article deals with short forms of deictic adverbs with deictic formants *hin-* / *her-*. In total, 6 short forms are recorded: *ran*, *rauf*, *raus*, *rein*, *runter*, *rüber*. It has been established that short forms are simultaneously derived from both deictic adverbs, therefore, the opposition of the direction of movement in the direction of removal and in the direction of approaching to the subject of deixis is completely neutralized in them.

Key words: German language; deixis; local deictic words; deictic adverbs; deictic formant.

Для обозначения движения по направлению удаления или приближения относительно субъекта дейксиса¹ в немецком языке активно употребляются дейктические наречия, образованные по схеме *hin-/her-* + предлог (наречие). В результате сплошной выборки из одного из самых авторитетных толковых словарей немецкого языка «Duden – Das große

¹ Под субъектом дейксиса вслед за Е.В. Падучевой мы понимаем субъект, который идентифицирует объекты и участки пространства или времени через местоположение самого себя, а отрезки времени – через отношение к своему настоящему моменту [Падучева].

Wörterbuch der deutschen Sprache» [Duden] установлено 10 наречий с дейктическим формантом *hin-* (*hinab, hinan, hinauf, hinaus, hindurch, hinein, hinunter, hinüber, hinweg, hinzu*) и 12 с *her-* (*herab, heran, herauf, heraus, herbei, herein, hernieder, herum, herunter, herüber, hervor, herzu*).

Следует отметить, что только 8 предлогов выступают в качестве общей производящей базы для обоих дейктиков – *ab, an, auf, aus, ein, unter, über, zu*. В результате взаимодействия дейктика с предлогом образуются 8 пар наречий (*hinab – herab, hinan – heran, hinauf – herauf, hinaus – heraus, hinein – herein, hinunter – herunter, hinüber – herüber, hinzu – herzu*). Данные пары наречий оказываются антонимичными по своему значению, что следует из анализа их дефиниций. В дефинициях наречий содержится информация о направленности движения относительно субъекта дейксиса, например, *hinauf* ‘вверх’ – «von hier¹ unten nach [dort] oben» ‘отсюда снизу туда наверх²’; *hinaus* ‘наружу, из, за’ – «aus diesem [engeren] Bereich in einen anderen [weiteren] Bereich [hinein], bes. [von drinnen] nach draußen» ‘из этой [узкой] области в другую [более далекую] область [вовнутрь], [изнутри] наружу’; *heran* ‘вперед, поближе, сюда’ – «von dort hierher, in die Nähe des Sprechenden oder einer Sache» ‘отсюда туда, в область говорящего или предмета’; *heraus* ‘наружу’ – «von dort drinnen hierher nach draußen» ‘отсюда изнутри туда наружу’. Т. е. данные наречия описывают перемещение из ближней области по отношению к говорящему (*hier* ‘здесь’, *dieser* ‘этот’) в дальнюю область (*dort* ‘там’, *anderer* ‘другой’) или в обратном направлении.

Параллельно с полными формами некоторых наречий в языке также существуют и их краткие формы. Всего зафиксировано 6 кратких наречий: *ran, raus, runter, rein, rauf, rüber*. Эти языковые единицы употребляются в разговорной речи и являются значительно менее частотными по сравнению с их полными формами, например, наибольшее количество контекстов (2316) зафиксировано для краткой формы *raus*, в то время как для *hinaus* в корпусе зафиксировано 14448 вхождений, для *heraus* – 10369. Наименьшее количество контекстов зафиксировано для формы *rüber* (326), в то время как для *hinüber* и *herüber* зафиксировано 2417 и 934 контекста соответственно.

Краткие формы, также как и дейктические наречия, употребляются самостоятельно, как в примере (1), так и в качестве отделяемой приставки глагола, как в примере (2).

¹ Hier ‘здесь’ – an dieser Stelle, an diesem Ort, an dem der Sprecher sich befindet oder auf den er hindeutet ‘в этом месте, в месте, в котором находится или на которое указывает говорящий’.

² Здесь и далее перевод наш.

(1) *Zur Vorsicht soll er bald zur Armee, weg vom Hof, raus aus der Stadt.* [Bettina Sengling. *Die vergessene Stadt Toljatti in Russland war mal ein großes Versprechen.* [Stern] (2019.08.18) / Она считает, пусть лучше идет в армию, вон со двора, **вон из этого города.** [Когда-то с Тольятти связывали большие надежды. (inosmi.ru, 2019)].

(2) *Pilenz, mit dem Büchsenöffner in hämmernder Faust, rief:» Komm wieder rauf, Mensch! Du hast den Büchsenöffner oben gelassen, den Büchsenöffner...* « [Günter Grass. *Katz und Maus* (1961) | Гюнтер Грасс. *Кошки-мышки* (Наталья Ман, 1985)] / Пиленц с консервным ножом в сжатом кулаке барабанил и кричал: – **Подымись наверх,** старик! Ты забыл консервный нож, консервный но-о-ож... – [Гюнтер Грасс. *Кошки-мышки* (Наталья Ман, 1985)].

Анализ дефиниций кратких наречий в толковом словаре показал, что такие формы являются производными одновременно от обоих дейктиков [Duden]¹, например, *rein* ‘внутри’ – «*hinein, herein*» ‘внутри, внутрь’, *raus* ‘наружу» – «*hinaus, heraus*» ‘наружу, наружу’ и т.д. Только краткая форма *ran* в словаре указана как производная только от наречия *heran*. Следовательно, в контекстах с краткими формами не является возможным определить местоположение субъекта дейксиса и установить направленность движения относительно него. Так, в примере (3) направленность движения выражена конструкцией *краткая форма + предлог + существительное rüber zum Schwimmbad* ‘на ту/эту сторону к бассейну’. Установить, куда направлено движение, на ту или на эту сторону к бассейну, а также местоположение субъекта дейксиса, оказывается невозможным.

(3) *Dann liefen wir rüber zum Schwimmbad, und Felix und ich spielten »Fang die Pommes mit der Zunge«.* [Dücker, Tanja: *Spielzone, Berlin: Aufbau-Taschenbuch-Verl. 2002 [1999], S. 109*]. ‘Затем мы побежали на ту сторону через к бассейну, и Феликс и я играли в «Поймай картошку фри языком»’.

Таким образом, можно сделать вывод о том, что противопоставление направления движения по направлению удаления от субъекта и по направлению приближения к субъекту дейксиса в кратких формах дейктических наречий полностью нейтрализуется.

БИБЛИОГРАФИЧЕСКИЕ ССЫЛКИ

1. Duden - Das große Wörterbuch der deutschen Sprache [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <http://www.duden.de>. – Дата доступа: 20.01.2020.

¹ Для наречий с дейктическим формантов *hin-* встречаются формы *'nan, 'nauf, 'naus, 'nein, 'nüber, 'nunter*, имеющие территориальные ограничения и употребляющиеся только в южнонемецком диалекте.

2. Национальный корпус русского языка [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <http://www.ruscorpora.ru/>. – Дата доступа: 15.01.2020.
3. Падучева, Е. В. Режим интерпретации как контекст, снимающий неоднозначность [Электронный ресурс] / Е. В. Падучева. – Режим доступа: <http://www.dialog-21.ru/digests/dialog2008/materials/html/64.htm>. – Дата доступа: 02.09.2020.
4. Национальный корпус немецкого языка [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <http://www.dwds.de>. – Дата доступа: 02.03.2020.